

Hymne à la France

H. 97, 1844; in collection *Vox Populi*

Text by Henri-Auguste Barbier (1805-1882)

Hymne à la France

1. Ô belle France, ô noble enfant du ciel!
Chère patrie, ô tendre et bonne mère,
Toi qui n'as point ta pareille sur terre,
Et dont le nom est plus doux que le miel,
Jusqu'au moment où doit fuir l'existence,
Sois notre amour et l'objet de nos chants!
Répétons tous en chœur ces mots touchants:
Refrain: Dieu protège la France!

2. Du plus beau lys l'éclatante blancheur
N'égale pas celle de ta figure.
À pleines mains sur ton front la nature
A répandu la grâce et la fraîcheur.
Dans tes yeux bleus brille l'intelligence,
Et la gaieté de ses rubis en feux,
Divin bandeau, couronne tes cheveux.
Refrain: Dieu protège la France!

3. Dieu t'a donné la gloire des combats,
Dieu t'a donné la palme des batailles,
Et le sang pur de tes chaudes entrailles
Incessamment enfante des soldats.
Ton cœur ardent est sensible à l'offense;
Au noir courroux prêt à s'abandonner,
Il est aussi prêt à tout pardonner.
Refrain: Dieu protège la France!

4. Et toi, grand Dieu, toi,
Qui du haut des cieux,
De l'univers tiens en main la fortune,
Sur ton enfant, notre mère commune,
Avec amour daigne jeter les yeux!
Dans l'avenir fais toujours qu'elle avance,
Grande parmi les grandes nations,
Et qu'à genoux toujours nous répétions:
Refrain: Dieu protège la France!

Hymn to France

1. Oh lovely France, oh noble child of heaven!
Dearest homeland, oh mother tender and good,
You, who have no rival on this earth,
And whose name is sweeter than honey,
Until the moment when life slips away,
Be the beloved object of our songs!
Let us all in chorus repeat these touching words:
Refrain: May God protect France!

2. The brilliant white of the loveliest lily
Cannot equal that of your face.
On your forehead, nature poured
Grace and freshness in abundance.
In your blue eyes intelligence shines,
And the gaiety of its flaming rubies
Like a divine headband crowns your hair.
Refrain: May God protect France!

3. God gave you glory in combat,
God gave you victory in battle,
And the pure blood of your ardent womb
Incessantly brings forth soldiers.
Your fiery heart is quick to take offense;
Ready to give way to black wrath,
It is also prepared to forgive.
Refrain: May God protect France!

4. And you, oh great God,
who from heavenly heights
Hold the fate of the universe in your hands,
Deign to shed a loving glance
On your child, our common mother!
In times future, make her always walk
Tall among great nations,
That we may always repeat, on our knees:
Refrain: May God protect France!

– Translation by Katharine Conley
and Katherine Kolb

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal
(Rowman & Littlefield, 2018)